

Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Abner wrócił do Hebronu, Joab odprowadził go na bok do bramy, aby z nim porozmawiać w spokoju, a tam uderzył go pod piątę (żebro),* tak że ten skonał, za krew Asaela, swego brata.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Abner wrócił do Hebronu, Joab odprowadził go na bok do bramy, aby z nim porozmawiać w spokoju, ale tam pchnął go w brzuch i zabił za krew swego brata Asaela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Abner wrócił do Hebronu, Joab odprowadził go na bok do bramy, aby z nim porozmawiać po cichu, i tam przebił go pod piątym żebrem, tak że umarł, za krew swego brata Asahela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się wrócił Abner do Hebronu, odwiódł go Joab w pośród bramy, aby z nim po cichu (osobno) mówił, i przebił go tam pod piątę żebro, że umarł dla krwi Asaela, brata swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy się wrócił Abner do Hebron, odwiódł go Joab osobno na szród brony, aby z nim mówił na zdradzie, i uderzył go tam w łono, i umarł, za pomstę krwi Asaela, brata swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy Abner wrócił do Hebronu, Joab odprowadził go do środka bramy pod pozorem, że chce z nim poufnie porozmawiać. Tam zadał mu śmiertelny cios w podbrzusze za krew swego brata, Asahela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy Abner wrócił do Hebronu, Joab odprowadził go na bok do bramy, aby z nim porozmawiać na osobności. Tam pchnął go w brzuch, tak iż umarł, za krew Asaela, swego brata.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Abner powrócił do Hebronu, Joab odprowadził go do środka bramy, aby rzekomo pomówić z nim w tajemnicy. Tam jednak ugodził go w brzuch. I tak Abner umarł za krew brata Joaba, Asahela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A kiedy Abner wrócił do Hebronu, Joab wziął go na stronę, do wnętrza bramy miejskiej, jakby chciał z nim dyskretnie pomówić. Tam zadał mu cios w brzuch, aby pomścić swojego brata Asaela.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powrócił więc Abner do Chebronu. Joab odprowadził go do środka bramy, jakby chciał z nim pomówić na osobności, i tam zadał mu cios w brzuch. I zginął [z zemsty] za krew Asahela, brata Joaba.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І повернувся Авеннір до Хеврона, і звернув його Йоав на сторону від брами, щоб говорити до нього, роблячи засідку, і там вдарив його в живіт і він помер за кров Асаїла брата Йоава.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Zatem gdy Abner wrócił do Hebronu, Joab go poprowadził

¹⁾ Lub: w brzuch, שֶׁחֶמֶשׁ (hachomesz).

²⁾ <x>100 2:23</x>

	dynamiczny	Gdańska	na stronę, by się z nim poufnie rozmówić. A tam, tak pchnął go w brzuch, że zginął, za krew jego brata Asahela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy Abner wrócił do Hebronu, Joab odprowadził go na bok do bramy, by z nim w spokoju porozmawiać. Tam jednak zadał mu cios w brzuch, tak iż on umarł za krew Asahela, jego brata.